

Il 3 maggio 2023, il dipartimento LILEC dell'Università di Bologna ha accolto Saverio Tomaiuolo, professore associato di Lingua Inglese presso l'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale. Il professore ha tenuto due seminari; uno intitolato "Tradurre In Memoriam", nell'ambito del Corso di Principi di Teoria della Traduzione della professoressa Gabriella Imposti e uno intitolato "Alfred Tennyson e la cultura vittoriana" per il Corso di Letteratura Inglese 2 (A-L e M-Z) delle professoresse Serena Baiesi e Carlotta Farese.

Alle ore 10.15 il professore ha tenuto la lezione "Tradurre In Memoriam", dedicata alla sua esperienza di traduzione di *In Memoriam* (1850) di Alfred Tennyson. Il professore ha iniziato la lezione introducendo alcune tecniche cardine di traduzione, approfondendo in particolare l'ambito della traduzione poetica. Secondo il professore, il testo d'arrivo non dovrebbe essere una trasposizione puramente letterale del testo di partenza, il traduttore, infatti, dovrebbe anche tenere conto degli aspetti metrici e contestuali dell'opera e dell'auditorio che recepisce il testo. Utilizzando le parole del professor Tomaiuolo "Bisogna essere leali nei confronti dell'autore e dei fruitori".

Durante la seconda parte della lezione, il professor Tomaiuolo ha analizzato la sua ultima traduzione "In Memoriam e altre poesie", pubblicata da Mondadori nel 2022. In un primo momento, il professore ha condotto un'analisi comparata delle differenti traduzioni di *In Memoriam* realizzate negli ultimi decenni da Umberto Norsa e Cesare Dapino. Dopodiché, ha raccontato agli studenti la sua esperienza editoriale e le sfide che ha affrontato nel processo di traduzione dell'opera dell'autore vittoriano.

Alle 12.00 invece, il professor Tomaiuolo ha tenuto la lezione "Alfred Tennyson e la cultura vittoriana" all'interno del corso di Letteratura Inglese 2. Il professore ha iniziato la lezione offrendo agli studenti una panoramica del contesto storico-letterario in cui Tennyson scrisse il suo grande poema elegiaco, soffermandosi sugli aspetti che segnarono il passaggio dall'età romantica all'età vittoriana. Dopodiché, il professore ha parlato di Alfred Tennyson esplorando tanto la sua vita privata quanto la sua vita pubblica da poeta Laureato. Inoltre, ha fornito un'accurata analisi di *In Memoriam*, partendo dagli aspetti formali del poema per poi approfondirne i temi principali tra cui; il senso della perdita, la natura, la malinconia, il lutto, il vacillare della fede e l'affermarsi delle teorie evoluzionistiche.

06/06/2023

Le Docenti:

---